



Međunarodni skup
**PUTOVIMA EUROPSKE NEMATERIJALNE
BAŠTINE U 21. STOLJEĆU:
SVETI MARTIN, SIMBOL DIJELJENJA**
Zagreb / Dugo Selo 4.-5. listopada 2013.

Colloque international
**SUR LES CHEMINS DU PATRIMOINE IMMATÉRIEL
AU 21^E SIÈCLE :**
SAINT MARTIN, SYMBOLE DU PARTAGE
Zagreb / Dugo Selo, 4 et 5 octobre 2013

U organizaciji / Organisé par
Institut za etnologiju i folkloristiku
Kulturni centar sv. Martin – Hrvatska
Hrvatsko katoličko sveučilište

U suradnji / En collaboration avec
Grad Dugo Selo
Bratovština sv. Martina iz Donjeg Sela, otok Šolta
Općina Virje

Pokroviteljstvo / Sous le patronage de
Hrvatsko povjerenstvo za UNESCO

Potpora / Avec le soutien de
Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske
Veleposlanstvo Republike Francuske u Hrvatskoj

Programski i organizacijski odbor / Comité scientifique et d'organisation

Doc. dr. sc. Ines Sabotić
Dr. sc. Tvrtko Zebec
Prof. dr. sc. Antonija Zaradija Kiš
Prof. dr. sc. Bruno Judić
Prof. dr. sc. Edvard Kovač
Prof. dr. sc. Gordan Črpić
Doc. dr. sc. Luka Šešo
Mr. sc. Vlasta Klarić
Robert Orban
Stipo Velić, dip. ing.
Vinko Blagaić
Mirko Perok

Prijevod
Tina Dunjić Messmer
Alexis Messmer
Martina Kiš

Prijelom i oblikovanje naslovnice / Mise en page et création graphique
Maša Hrvatinić

Realizacija skupa ostvaruje se u okviru projekata Instituta za etnologiju i folkloristiku *Hrvatska nematerijalna kulturna baština, društveni identiteti i vrijednosti* (Hrvatska zaklada za znanost, br. 09/59) i prvog predsjedanja Kulturnog centra sv. Martin - Hrvatska Europskom mrežom Kulturnih centara sv. Martin (utemeljena u studenom 2012.).

La réalisation du colloque se fait dans le cadre du projet de l'Institut d'ethnologie et de folkloristique *Le patrimoine immatériel culturel croate, identités sociales et valeurs* (Fondation croate pour la science, numéro 09/59) et de la première présidence de Réseau européen des Centre culturels saint Martin (fondé en 2012) par le Centre culturel saint Martin – Croatie.

Zagreb
Listopad / Octobre 2013

Putovima europske nematerijalne baštine u 21. stoljeću: sveti Martin, simbol dijeljenja

Misao vodilja međunarodnoga skupa *Putovima europske nematerijalne baštine u 21. stoljeću: sveti Martin, simbol dijeljenja* želi dati novo svjetlo na specifičnosti i bogatstvo nematerijalne baštine svetoga Martina u Hrvatskoj i Europi, propitujući danas odraz njegova kulta i tradicije te napose Martinov čin dijeljenja, kojim je već u 4. stoljeću naznačena neminovnost dijeljenja svih zajedničkih životnih potencijala uključujući znanje, obrazovanje i međusobno razumijevanje. Kako u naše vrijeme ponovno iščitati život svetoga Martina? Kako živjeti, razumjeti i pronositi svečevu glavnu poruku? Gdje je mjesto hrvatske baštine u kontekstu europske tradicije sv. Martina? Kako implementirati martinske vrijednosti u okviru kulturnoga itinerera danas? Sve su to pitanja koja nas okupljaju u Zagrebu i Dugom Selu ove 2013. godine. Znanstvenici iz različitih područja humanističkih i društvenih znanosti poput etnologije, etnomuzikologije, povijesti, filozofije, teologije, filologije, ekologije, povijesti umjetnosti itd. svojim promišljanjima vječnih tema *zajedništva* i *dijeljenja* nastojat će odgovoriti na postavljena pitanja te individualno doprinijeti jačanju svijesti u očuvanju zajedničkih dobara i solidarnosti u 21. stoljeću.

Propitivanjem nematerijalne martinske baštine promovira se kulturni itinerer Vijeća Europe: *Sveti Martin, Europljanin, simbol dijeljenja, zajednička vrijednost* kao suvremeni način vrednovanja ljudskih dobara, zbližavanja i zajedništva.

Antonija Zaradija Kiš i Ines Sabotić

Sur les chemins du patrimoine immatériel au 21^e siècle : saint Martin, symbole du partage

Le fil conducteur du colloque international *Sur les chemins du patrimoine immatériel au 21^e siècle: saint Martin, symbole du partage* est d'apporter une lumière nouvelle sur la spécificité et la richesse du patrimoine immatériel martien en Croatie et en Europe. Il est avant tout question de s'interroger, aujourd'hui, sur l'héritage du culte et de la tradition du saint, et en particulier sur son geste du partage qui, au 4^e siècle déjà, marquait l'absolue nécessité de partager toutes les ressources vitales comme les savoirs, l'éducation et la compréhension mutuelle. Comment comprendre aujourd'hui la vie de saint Martin ? Comment vivre, comprendre et transmettre son message clé ? Quelle place occupe le patrimoine croate dans le contexte de la tradition martinienne européenne ? Comment implémenter les valeurs martinienes au sein de l'Itinéraire culturel européen ? Voici les questions qui nous rassemblent à Zagreb et à Dugo Selo en 2013.

Des chercheurs et des professeurs des sciences humaines et sociales de différentes disciplines comme l'ethnologie, l'ethnomusicologie, l'histoire, la philosophie, la théologie, la philologie, l'écologie, l'histoire de l'art etc. vont essayer de répondre à ces questions. En réfléchissant aux thèmes éternels de la *communauté* et du

partage, ils participeront à une prise de conscience croissante de la sauvegarde des biens communs et de la solidarité au 21^e siècle.

S'interroger sur le patrimoine immatériel martinien c'est promouvoir l'itinéraire culturel du Conseil de l'Europe : *Saint Martin, Personnage Européen, symbole du partage, valeur commune* comme un outil contemporain de mettre en valeur les biens, le rapprochement et la vie commune entre les hommes.

Antonija Zaradija Kiš et Ines Sabotič

PROGRAM / PROGRAMME

Četvrtak 3. listopada 2013. godine u 17:00 sati

Dugo Selo, Martin breg

Svečani doček prvih hodača na hrvatskom putu *Via Sancti Martini*:

Hubert Morel (Francuska)

Božidar Dragišić (Hrvatska)

Jeudi 3 octobre 2013 à 17h00

Dugo Selo, Martin breg

Accueil des premiers marcheurs sur le chemin croate de la *Via Sancti Martini* :

Hubert Morel (France)

Božidar Dragišić (Croatie)

Petak 4. listopada 2013. godine

Zagreb, Hrvatsko katoličko sveučilište, Ilica 242 (ulaz iz Domobranske)

ZNANSTVENI SKUP

- 9:00 – 9:30 **Pozdravni govori**
Glazbeni prilog: učenici OŠ Stenjevec, Zagreb (Marko Majstorović, prof.)
- 9:30 – 10:00 **Uvodno predavanje**
Antonija Zaradija Kiš: Tradicija sv. Martina u kontekstu hrvatske nematerijalne baštine
- 10:00 – 10:30 **Iz života svetoga Martina**
Bruno Judić: Martinski put Venancija Fortunata
Alessio Persic: Ilirska – nepoznata strana – svetoga Martina
- 10:30 – 11:00 Stanka
- 11:00 – 11:45 **Jezična i književna tradicija**
Vesna Badurina Stipčević i Marinka Šimić: Hrvatskoglagoljaška legenda o svetom Martinu
Sanja Vulić: Etnolingvistički pristup spomendanu sv. Martina na hrvatskom govornom području
Marjetka Golež Kaučič: *Psi i zmijske slušaju me, ali čovjek...* : sv. Martin i životinje
- 11:45 – 12:30 **Etnološki pogledi**
Sándor Horváth: Sveti Martin u Crkvi i narodu u zapadnoj Panoniji
Melanija Belaj: Martinje
Irena Miholić: *Došel bu došel sveti Martin* – sveti Martin u obredu krštenja mošta
Glazbeni prilog: *Martinci*, pučki pjevači Bratovštine sv. Martina iz Donjeg Sela, otok Šolta
- 12:30 – 14:00 Domjenak

Vendredi 4 octobre 2013

Zagreb, Hrvatsko katoličko sveučilište, Ilica 242 (entrée par la rue Domobranska)

COLLOQUE SCIENTIFIQUE

- 9h00 – 9h30 **Salutations et mots d'ouverture**
Pause musicale : élèves de l'école Stenjevec, Zagreb (Marko Majstorović, prof.)
- 9h30 – 10h00 **Conférence d'ouverture**
Antonija Zaradija Kiš : La tradition de saint Martin dans le contexte du patrimoine immatériel croate
- 10h00 – 10h30 **Sur la vie de saint Martin**
Bruno Judić : L'itinéraire martinien de Venance Fortunat
Alessio Persic : Le côté illyrien – méconnu – de saint Martin
- 10h30 – 11h00 Pause
- 11h00 – 11h45 **Tradition linguistique et littéraire**
Vesna Badurina Stipčević et Marinka Šimić : La légende glagolitique croate de saint Martin
Sanja Vulić : Approche ethnolinguistique de la Saint-Martin sur le territoire croatophone
Marjetka Golež Kaučič : *Les chiens et les serpents m'écoutent, mais l'homme...* : saint Martin et les animaux
- 11h45 – 12h30 **Regards ethnologiques**
Sándor Horváth : Saint Martin dans l'Église et dans le peuple en Pannonie occidentale
Melanija Belaj : La Saint-Martin
Irena Miholić : *Il viendra, il viendra saint Martin* – saint Martin dans le rituel du baptême du moût
- 12h30 – 14h00 Déjeuner

14:00 – 15:30	O kultu i svetištima
	<p>Ferenc Tóth, Gábor Kiss i Balázs Zágorkhidi Czigány: <i>Hic natus est:</i> podjela kultova u Savariji/Szombathelyju (od sv. Kvirina do sv. Martina)</p> <p>Lidija Bajuk: Sveta vinska gora – kozmogonijsko mjesto zajedništva i dijeljenja</p> <p>Juraj Belaj: Sveti Martin nad Dugim Selom u procesima simbolizacija prostora</p> <p>Josip Belamarić: Sveti Martin u Zlatnim vratima Dioklecijanove palače u Splitu</p> <p>Trpimir Vedriš: Sv. Martin <i>ad fines</i>: nekoliko zaboravljenih toponima na obroncima Zrinske gore</p> <p>Danko Šourek: Kapelica sv. Martina u Vlaškoj ulici i svetčevi prikazi u Zagrebu tijekom 17. i 18. stoljeća</p>
15:30 – 16:00	Stanka
16:00 – 16:30	Svetac i dijeljenje
	<p>Suzana Marjanić: Stopa svetoga Martina i kao ekološka i etička Stopa</p> <p>Edvard Kovač: Sveti Martin kao simbol nove etike za Europu</p> <p>Glazbeni prilog: Lidija Bajuk</p>
16:30 – 17:00	Završne misli
	<p>Tvrtko Zebec: UNESCO-vi sveci</p> <p>Ines Sabotič: Zaključna riječ</p>
Od 17:00	Predstavljanje martinskih mjesta sa Stopom sv. Martina i radova učenika OŠ Stenjevec, Zagreb (Vladimira Bošnjak, prof.)

14h00 – 15h30	Sur le culte et ses lieux
	<p>Ferenc Tóth, Gábor Kiss et Balázs Zágorkhidi Czigány : <i>Hic natus est:</i> le partage des cultes à Savaria / Szombathely (de saint Quirin à saint Martin)</p> <p>Lidija Bajuk : La montagne sacrée du vin – un lieu cosmogonique de communion et de partage</p> <p>Juraj Belaj : Saint Martin de Dugo Selo dans les processus de symbolisation de l'espace</p> <p>Josip Belamarić : Saint Martin dans la Porte d'Or du palais de Dioclétien à Split</p> <p>Trpimir Vedriš : Saint Martin <i>ad fines</i> : quelques toponymes oubliés sur les pentes du mont Zrinska</p> <p>Danko Šourek : La chapelle Saint-Martin de la rue Vlaška et les représentations du saint à Zagreb au cours des 17^e et 18^e siècles</p>
15h30 – 16h00	Pause
16h00 – 16h30	Le Saint et le Partage
	<p>Suzana Marjanić : Le Pas de saint Martin, un Pas écologique et éthique</p> <p>Edvard Kovač : Saint Martin comme symbole d'une nouvelle éthique pour l'Europe</p> <p>Pause musicale : Lidija Bajuk</p>
16h30 – 17h00	Conclusions
	<p>Tvrtko Zebec : Les saints de l'UNESCO</p> <p>Ines Sabotič : Mots de fermeture</p>
A partir de 17h00	Présentation des villes et villages martiniens ayant le Pas de saint Martin et les créations des élèves de l'école Stenjevec, Zagreb (Vladimira Bošnjak, prof.)

SAŽETCI IZLAGANJA / RÉSUMÉS DES INTERVENTIONS

dr. sc. Vesna Badurina Stipčević, dr. sc. Marinka Šimić

Staroslavenski institut, Zagreb

marinka.simic@stin.hr

vesna.stipcevic@stin.hr

Hrvatskoglagoljska legenda o svetom Martinu

Hrvatskoglagoljske liturgijske knjige svjedoče da je u glagoljaškoj tradiciji postojao osobito razvijen kult svetoga Martina. U Sanktoralu brevijara iz 14. i 15. stoljeća čita se *Legenda o svetom Martinu*, a u kalendarima se na 11. studenoga nalazi spomen na svečev blagdan. Komparativnom je analizom utvrđeno da su hrvatskoglagoljske legende prijevod latinskoga životopisa *Vita Martini*, autora Sulpicija Severa (4. st.), koji je biografijom o svetom Martinu iz Toursa, apostolu Galije, utemeljio zapadnu hagiografiju. *Legenda o svetom Martinu* očuvana je u šest hrvatskoglagoljskih brevijara iz 14. i 15. stoljeća: 1. *Ljubljanskom*, 4. *vrbničkom brevijaru*, 6. *vatikanskom*, 19. *vatikanskom*, *Pašmanskom* i *Moskovskom*. Na temelju tekstološke i jezične raščlambe pokušat ćemo utvrditi postoje li razlike među brevijarskim tekstovima s obzirom da dva među njima pripadaju sjevernoj, a četiri južnoj skupini hrvatskoglagoljskih rukopisa.

La légende glagolitique croate de saint Martin

Les livres liturgiques glagolitiques croates montrent qu'un culte de saint Martin particulièrement développé a existé dans la tradition glagolitique. *La légende de saint Martin* est présente dans le Sanctoral des bréviaires des 14^e et 15^e siècles et la commémoration de la fête du saint le 11 novembre est indiqué dans les calendriers. L'analyse comparative a montré que les légendes glagolitiques croates sont la traduction de la biographie latine *Vita Martini* dont l'auteur, Sulpice Sévère (4^e siècle), a fondé l'hagiographie occidentale avec la biographie de saint Martin de Tours, apôtre des Gaules. *La légende de saint Martin* est conservée dans six bréviaires glagolitiques croates des 14^e et 15^e siècles : le 1^{er} bréviaire de Ljubljana, le 4^e bréviaire de Vrbnik, le 6^e du Vatican, le 19^e du Vatican, de Pašman et de Moscou. En se basant sur l'analyse textuelle et linguistique, nous essaierons de déterminer s'il existe des différences entre les textes des bréviaires, étant donné que deux d'entre eux appartiennent au groupe des manuscrits glagolitiques croates du nord, et quatre à celui du sud.

Lidija Bajuk, prof.

Institut za etnologiju i folkloristiku, Zagreb

lidija@ief.hr

Sveta vinska gora – kozmogonijsko mjesto zajedništva i dijeljenja

Na primjerima hrvatske toponimije, tradicijskih običaja i usmene predaje moguće je iščitati slavensku kozmogonijsku predodžbu o vinogradu i njegovim zaštitnicima. Poimajući u kontekstu slavenske sakralizacije krajobraza kulturni okoliš svetim i preuzevši kulturu vinove loze od domorodačkih antičkih zajednica s kojima su se na putevima svoje seobe i naseljavanja susretali, stari Slaveni su i nakon pokršćavanja, u sklopu pojedinih pučkih blagdana s natruhama pretkršćanskih antičkih i slavenskih obreda novogodišnjeg ciklusa, na propisani i naročit način postupali s vinovom lozom i s vinom. Stoga vinograd predstavlja sveto mjesto periodičkog okupljanja, zajedništva i dijeljenja unutar šire obiteljske i lokalne društvene zajednice i na hrvatskom području.

La montagne sacrée du vin – un lieu cosmogonique de communion et de partage

A partir d'exemples de la toponymie croate, de coutumes traditionnelles et de transmission orale, il est possible de comprendre l'idée cosmogonique slave quant à la vigne et ses patrons. Les anciens Slaves ont compris, dans le cadre de la sacralisation du paysage, l'environnement culturel comme sacré et adopté la culture de la vigne des communautés antiques autochtones qu'ils rencontraient au cours de leurs migrations et de leurs peuplements en Europe. Dans le cadre de certaines fêtes populaires, ils ont continué à pratiquer, avec des éléments des rituels préchrétiens antiques et slaves, les rites concernant la vigne et le vin au sein du cycle de l'année. Par conséquent, le vignoble représente aussi sur le territoire croate un lieu sacré de rassemblement périodique, de communion et de partage au sein de la communauté sociale locale et familiale élargie.

dr. sc. Juraj Belaj

Institut za arheologiju, Zagreb
juraj.belaj@iarh.hr

Sveti Martin nad Dugim Selom u procesima simbolizacija prostora

Martin breg kraj Dugog Sela bio je dijelom šireg praslavenskoga sakraliziranog prostora. U procesu kršćanske resimbolizacije tog prostora, sv. Martin je zamijenio praslavensko božanstvo Peruna, čime je ovaj lokalitet uvršten na europsku kršćansku kartu. U novije se vrijeme crkva Sv. Martina koristi kao simbol proeuropske orijentacije pri čemu se svetomartinska tradicija Dugoga Sela vraća u svojevrsni europski kulturni itinerar.

Saint Martin de Dugo Selo dans les processus de symbolisation de l'espace

Martin breg à côté de Dugo Selo faisait partie du vaste espace sacralisé des Protoslaves. Dans le processus de resymbolisation chrétienne de cet espace, saint Martin a remplacé la divinité protoslave Péroun, ce qui a placé cette localité sur la carte de l'Europe chrétienne. À l'époque actuelle, l'église Saint-Martin est utilisée comme symbole de l'orientation pro-européenne par laquelle la tradition de saint Martin de Dugo Selo retrouve en quelque sorte sa place dans l'itinéraire culturel européen.

dr. sc. Melanija Belaj

Institut za etnologiju i folkloristiku, Zagreb
melanija@ief.hr

Martinje

U izlaganju će biti riječi o proslavi Martinja, odnosno dana svetog Martina u vinogradarskoj kulturi sjeverozapadne Hrvatske. Običaji Martinja ukazuju na dugu i bogatu vinogradarsku tradiciju spomenutog dijela Hrvatske i podsjećaju, kako bilježe hrvatski etnolozi: na vremena kad su se spremali *lajti*, punile *brente* i gdje se uz bučno slavljenje vina obilježavao kraj poslova u polju i vinogradu.

Inače Martinje se obilježava *krštenjem mošta* te je popraćeno obilnijom gozdom. U prošlosti, barem prema zapisima u etnografskoj građi, Martinje se obilježavalo u krugu nekoliko seoskih obitelji međusobno povezanih srodstvom ili susjedstvom. Danas je proslava Martinja, odnosno običaj krštenja mošta u vino, turistička atrakcija i obilježava se na razini šire zajednice.

La Saint-Martin

Dans l'exposé, il sera question de la célébration de la Saint-Martin, à savoir le jour de la Saint-Martin dans la culture viticole du nord-ouest de la Croatie. Les coutumes de la Saint-Martin témoignent d'une longue et riche tradition viticole de cette partie de la Croatie et rappellent, comme le notent les ethnologues croates, qu'à l'époque où les chais étaient préparés, où les bouilles étaient remplies, la fin des travaux dans les champs et dans les vignes était marquée par une bruyante célébration du vin.

La Saint-Martin est caractérisée par le baptême du moût et s'accompagne d'un riche festin. Dans le passé, au moins d'après les sources ethnographiques, la Saint-Martin est célébrée dans le cercle de quelques familles rurales liées entre elles par des liens de parenté ou de voisinage. Aujourd'hui, la fête de la Saint-Martin, c'est à dire la coutume du baptême du moût transformé en vin, est une attraction touristique et elle est fêtée au niveau de la communauté au sens large.

dr. sc. Josip Belamarić

Institut za povijest umjetnosti, Split
jbelamarić@hotmail.com

Sveti Martin u Zlatnim vratima Dioklecijanove palače u Splitu

Prije dvadesetak godina autor je pretpostavio da je crkva sv. Martina – oblikovana u nekadašnjem vanjskom stražarskom hodniku nad Zlatnim vratima Dioklecijanove palače – ranokršćanskog postanja; dočim se ranije uvijek smatrala predromaničkom adaptacijom. Pretpostavku su potvrdila arheološka istraživanja. Ovaj prilog razmatrat će razloge izbora titulara na tako važnom mjestu tako znamenite građevine, kao i druge potvrde rane pojave štovanja svetog Martina na hrvatskoj obali.

Saint Martin dans la Porte d'Or du palais de Dioclétien à Split

Il y a une vingtaine d'années, l'auteur a supposé que la petite église Saint-Martin – construite sur l'ancien chemin de ronde extérieur au-dessus de la Porte d'Or du palais de Dioclétien – est d'origine paléochrétienne ; bien qu'elle ait jusqu'alors toujours été considérée comme une adaptation préromaine. Les recherches archéologiques ont confirmé cette hypothèse. Cette contribution portera sur les raisons du choix du titulaire dans un endroit si important d'un édifice très connu, ainsi que sur d'autres preuves de l'apparition précoce du culte de saint Martin sur la côte croate.

dr. sc. Marjetka Golež Kaučič

Glasbenonarodopisni inštitut ZRC SAZU, Ljubljana
Marjetka.Golez-Kaucic@zrc-sazu.si

«Psi i zmiје slušaju me, ali čovjek...» : sv. Martin i životinje

Prilog će razmatrati kako etičnost svetog Martina možemo proširiti i na tzv. zooetičnost, odnosno kakva je bila predodžba sv. Martina, poznata iz povijesnih izvora, legendi (Legenda Aurea) i narodne baštine (običaji, pripovjetke, pjesme) prema životinjama, odnosno neljudskih subjekata. Autorica će na temelju suvremenih spoznaja iz folkloristike, etnologije, kritičke animalistike i filozofije revalorizirati legendu o sv. Martinu i guskama i razmatrati uzroke njezina nastanka te njezine animalno-ljudske posljedice koje su uzrokovale da su guske i u 21. stoljeću kroz slavljenje sv. Martina izvrgnute mučenju, patnji i smrti. Zbog pozitivnog odnosa prema životinjama, kojega je slično kao sv. Franjo imao i sv. Martin, rehabilitacija guske bi možda donijela dodatnu ekološku i ekocentričnu dimenziju u shvaćanju vrijednosti i značenja humanosti sv. Martina.

« Les chiens et les serpents m'écoutent, mais l'homme... » : saint Martin et les animaux

Cet exposé examinera comment il est possible d'étendre l'éthique de saint Martin à ce que l'on pourrait nommer la zooéthique, en d'autres termes quel était le rapport de saint Martin à l'égard des animaux, c'est à dire des entités non-humaines, connu à partir de sources historiques, de légendes (Legenda Aurea) et du patrimoine populaire (traditions, histoires, chants). Sur la base des connaissances actuelles de la folkloristique, de l'ethnologie, de l'éthologie critique et de la philosophie, l'auteur réévaluera la légende de saint Martin et les oies et examinera les causes de son origine et ses conséquences anthropo-animales qui ont engendré le fait que les oies sont encore au 21^e siècle soumises à la torture, à la souffrance et à la mort à travers la célébration de saint Martin. En raison de l'attitude positive de saint Martin envers les animaux, qui est similaire à celle de saint François, la réhabilitation de l'oie pourrait apporter une dimension écologique et écocentrique supplémentaire à la compréhension de la valeur et du sens de l'humanité de saint Martin.

dr. sc. Sándor Horváth

Savaria Megyei Hatókörű Városi Múzeum, Szombathely
eniko45@t-online.hu

Sveti Martin u crkvi i narodu u zapadnoj Panoniji

Pregled štovanja svetog Martina u njegovom rodnom mjestu – u bivšoj Savariji, u današnjem Szombathelyju – i u bližoj i široj regiji – u zapadnom dijelu Mađarske, u nekadašnjoj Zapadnoj Panoniji – je dvostruko.

Jedno je što je očuvala crkva, što se kroz crkve razvilo. Moramo pregledati koje crkve su posvećene svetomu Martinu. Vrijedno je analizirati kakve veze imaju crkvene titule sa redom benediktinca, koji su u cijeloj Europi širili kult našeg sveca. Mora se i dokazati koji i kakvi crkveni tekstovi i obredi čuvaju njegovu uspomenu.

Druga razina je ono što se veže uz dan svetog Martina u narodu. I tamo imamo samo dvije tanke niti koje direktno povezuju kult svetog Martina: srednjovjekovna eulogija je utjecala na običaje vezane uz vino. Javlja se i uloga svetoga Martina u očuvanju konjskog zdravlja.

Sve drugo iz narodnih običaja ima vezu sa danom svetog Martina zbog toga, jer je taj dan bio granični. Uloga tog dana među pastirima je najveća u našoj regiji. Promjene vremena, promjene cehovskih propisa, promjene u crkvenoj godini – sve to se povezuje s kalendarskim danom svetog Martina.

Saint Martin dans l'Église et dans le peuple en Pannonie occidentale

L'aspect de la vénération de saint Martin dans son lieu de naissance – à Savaria, l'actuelle ville de Szombathely – et dans une région à la fois plus proche et plus vaste – dans l'ancienne province de Pannonie, dans la partie occidentale de la Hongrie – est double.

D'une part, ce que l'Église a sauvegardé, ce qui s'est développé à travers les églises. Nous devons examiner quelles églises sont dédiées à saint Martin. Il est pertinent d'analyser quels liens ont les titres des églises avec l'ordre des Bénédictins, qui ont diffusé dans toute l'Europe le culte de notre saint. Il faut également montrer quels textes liturgiques et quels rituels préservent sa mémoire.

D'autre part, ce qui est associé avec le jour de la Saint-Martin dans le peuple. Et là, nous n'avons que deux minces fils directement reliés au culte de saint Martin : l'eulogie médiévale a influencé les coutumes associées au vin. Le rôle de saint Martin apparaît aussi dans la préservation de la santé équine. Toutes les autres coutumes populaires ont un lien avec le jour de la Saint-Martin à cause de cela, parce que ce jour était charnière. La fonction de ce jour est le plus important pour le pastoralisme dans notre région. Changement de temps, changement dans les règles des corporations, changement dans l'année liturgique – tout cela est relié au jour calendaire de la Saint-Martin.

prof. dr. sc. Bruno Judic

Université François Rabelais, Tours
bruno.judic@gmail.com

Martinski put Venancija Fortunata

Venancije Fortunat je slavni, «talijanski» pjesnik rođen na sjeveru Italije, koji se obrazovao i djelovao u Raveni sredinom 6. stoljeća. Napustio je Ravenu i nastanio se u Galiji te se više nikad nije vratio u Italiju. Cijeli njegov radni vijek se odvijao u franačkom kraljevstvu točnije u Poitiersu, gdje je bio biskup sve do svoje smrti oko 600. godine. Iza sebe je ostavio dva podrobna opisa svoga putovanja od Ravene do Poitiersa kao zaključak hodočašća sv. Martinu. Imamo, dakle, valjan razlog za razmišljanje kako je to «hodočašće» prikrivalo i nešto drugo. Međutim, vrijedno je istražiti zašto je Fortunat toliko htio istaknuti Martina na svome velikom europskom putovanju.

L'itinéraire martinien de Venance Fortunat

Venance Fortunat est un célèbre poète « italien » né en Italie du nord, formé et travaillant à Ravenne au milieu du VI^e siècle. Il a quitté Ravenne pour rejoindre la Gaule et n'est jamais revenu en Italie. Toute sa carrière s'est déroulée dans le royaume de France, plus précisément à Poitiers, jusqu'à sa mort comme évêque de Poitiers vers 600. Il a laissé deux récits assez circonstanciés de son voyage. Ces deux récits présentent son voyage de Ravenne à Poitiers comme le résultat d'un pèlerinage de saint Martin. Il y a de bonnes raisons de penser que ce « pèlerinage » dissimulait autre chose. Il vaut la peine cependant de chercher pourquoi Fortunat a tellement voulu mettre en avant Martin dans son grand voyage européen.

prof. dr. sc. Edvard Kovač

Teološka fakulteta, Univerza v Ljubljani

Faculté de Philosophie de l'Institut Catholique de Toulouse

edvard.kovac@guest.arnes.si

Sveti Martina kao simbol nove etike za Europu

Možemo ustvrditi kako se sv. Martin zadržao u europskoj kulturnoj povijesti kao etički simbol međusobnog dijeljenja. To dijeljenje nije samo potpora u potrebama i teškoćama nego i simbol dijeljenja osobnih susreta i uzajamnog obogaćivanja. Međutim, sv. Martin simbolizira također i čovjeka koji je prepoznao siromaštvo u licu bližnjega, dopustivši da ga pogled bližnjega ublaži. Tako je Martin iz Toursa postao simbol dijeljenja radosti, on najavljuje buduće vrijeme, mesijansko vrijeme u kojemu nikoga neće zaobići sreća i prijateljstvo. Iz te perspektive pojavnost sv. Martina predstavlja temeljni etički simbol budućnosti Europe.

Saint Martin comme symbole d'une nouvelle éthique pour l'Europe

Nous pouvons constater que saint Martin demeure dans l'histoire culturelle de l'Europe un symbole éthique du partage mutuel. C'est un partage qui n'est pas simplement un secours aux besoins et aux détreesses mais aussi le symbole du partage des rencontres personnelles et d'un enrichissement mutuel. Pourtant saint Martin représente aussi le symbole d'un homme qui a reconnu la pauvreté sur le visage d'Autrui et qui a permis que le regard de son prochain l'humanise. Ainsi Martin de Tours devint le symbole du partage de l'allégresse, il annonce un temps lointain de l'avenir, un temps messianique où personne ne sera exclu du bonheur ni de l'amitié. Dans cette perspective, la figure de saint Martin représente un symbole éthique fondamental pour l'avenir de l'Europe.

dr. sc. Suzana Marjanić

Institut za etnologiju i folkloristiku, Zagreb

suzana@ief.hr

Stopa svetoga Martina i kao ekološka i etička Stopa

Dok s jedne strane europski projekt postavljanja Stope sv. Martina nastaje kao kulturno-turistički itinerer (usp. Zaradija Kiš 2011), s druge pak strane širenje se navedene Stope može iščitati i kao ekološka i etička Stopa. Navedenu ćemo dimenziju itinerara razmotriti na nekim umjetničkim projektima.

Tako je Tomislav Brajnović na fotografiji *Sveti Martin* (2012) zabilježio brdo Sveti Martin blizu Rovinjskoga Sela koje je nazvano prema istoimenoj crkvi. I nadalje kako umjetnik opisuje sadržaj te heteronomne fotografije: «Vizura pitomog brda s crkvicom promijenjena je postavljanjem telekomunikacijskog odašiljača i rotirajućeg radara. Pristup starom i novim objektima nije zabranjen, ali je stavljen pod nadzor kamere» (T-HT nagrada@msu.hr, 2012).

Nadalje u performansu etičke niše, izvedenom u Karavukovu 2010. godine, dubrovački umjetnik Paško Burdelez krenuo je od činjenice kako Karavukovo nema pravoslavnu crkvu, a u dvorištu katoličke nalazi se i grob partizana Todora Lazića koji je umjetnika potaknuo za performans ispijanja duhovne čaše vina s tim partizanom. Performans je sniman i emitiran na završnoj izložbi na stropu crkve sv. Martina.

Le Pas de saint Martin, un Pas écologique et éthique

Alors que d'un côté le projet européen du Pas de saint Martin se présente comme un itinéraire culturel et touristique (Zaradija Kiš, 2011), d'un autre côté par contre, l'expansion du Pas peut être interprétée comme un Pas écologique et éthique. Nous examinerons la dimension spécifique des itinéraires dans quelques projets artistiques. Ainsi, sur la photographie *Saint Martin* (2012), Tomislav Brajnović a photographié la colline Saint-Martin près de Rovinjsko Selo, nommée d'après l'église du même nom. Et d'ailleurs voici comment l'artiste décrit le contenu de cette photographie hétéronome : « La vue sur la colline cultivée et son église a changé avec l'installation d'une antenne-relais. L'accès à l'édifice ancien et aux nouveaux n'est pas interdit, mais il est placé sous la surveillance d'une caméra » (T-HTnagrada@msu.hr, 2012). En outre, dans la performance d'une niche éthique, réalisée à Karavukovo en 2010, l'artiste de Dubrovnik Pasko Burdelez est parti du fait qu'il n'y a aucune église orthodoxe à Karavukovo et que dans la cour de l'église catholique se trouve le tombeau du partisan Todor Lazić qui a inspiré la performance de l'artiste : boire un verre de vin spirituel avec ce partisan. La performance a été filmée et projetée pour le spectacle final sur le plafond de l'église Saint-Martin.

dr. sc. Irena Miholić

Institut za etnologiju i folkloristiku, Zagreb

irena@ief.hr

Došel bu došel sveti Martin – sveti Martin u obredu krštenja mošta

Izlaganje će biti posvećeno tradiciji krštenja mošta odnosno pretvorbe mošta u vino koja se održava u sjeverozapadnoj Hrvatskoj. Prije svega ću se osvrnuti na glazbenu i scensku komponentu, uključivanje tradicijskih pjesama i skladanje novih s *vinskom* tematikom koje su prisutne u samom performansu izvođača i publike. Promotrit ću i suvremene medijske odjeke, analizirati nosače zvuka i slike te zastupljenost ovog običaja u različitim medijima. Kombinacijom terenskog i arhivskog istraživanja i razgovora s akterima, pokušat ću osvijestiti vezu svetog Martina i ovog *vinskog* običaja.

« Il viendra, il viendra saint Martin » – saint Martin dans le rituel du baptême du moût

La présentation sera consacrée à la tradition du baptême du moût, c'est à dire à la transformation du moût en vin, tradition qui se déroule dans le nord-ouest de la Croatie. Nous prendrons avant tout en considération la composante musicale et théâtrale, en prenant en compte les chants traditionnels et la composition des nouveaux chants ayant pour thème *le vin*, ce qui est présent dans la performance même de l'interprète et du public. Nous observerons également la couverture médiatique actuelle, analyserons les supports sonores et les photographies ainsi que la présence de cette coutume dans différents médias. En combinant recherches de terrain, recherches dans les archives et entretiens avec les acteurs, nous essaierons de rendre compte du lien entre saint Martin et cette tradition vinicole.

prof. dr. sc. Alessio Persic

Università cattolica del Sacro Cuore, Milano

alessio.persic@unicatt.it

Ilirska – nepoznata strana – Svetoga Martina

Vita Martini Sulpicija Severa već od prvoga poglavlja jasno daje naslutiti kako i koliko je kršćanska kultura mjesta Martinova djetinjstva – ona koja on naziva svojom «domovinom» – utjecala sve do njegove zrelosti na oblikovanje Martinove duhovnosti: polazna točka te kulture s najvećom vjerojatnošću je kršćanstvo koje se upravo širilo iz Akvileje i čiji su pisci, poput Victorinusa iz *Poetoviae* također pridonosili u formiranju najstarijih naznaka europskoga redovništva u nastajanju, između Venecije i Ilirije. Evo zašto, na primjer, jedan povjesničar s Istoka, grko-palestinac Sozomen, poznaje samo «ilirsko» djelovanje Svetoga Martina, dok bizantski sinaksariji udvostručuju Martina dvjema komplementarnim osobama, među kojima je jedan Sveti Martina sasvim ilirski...

Le côté illyrien – méconnu – de saint Martin.

La *Vita Martini* de Sulpice Sévère, dès son premier chapitre, laisse clairement entrevoir comment et combien la culture chrétienne des lieux d'enfance de Martin – ceux qu'il appelle sa « patrie » – a exercé une influence jusqu'à la maturité de l'âge sur la formation de la spiritualité de Martin : le point de repère de cette culture est selon toute vraisemblance le christianisme qui était en train de se répandre depuis la métropole d'Aquilée, dont les écrivains – y compris Victorin de Poetovio – fournissent aussi les plus anciens indices du naissant monachisme en Europe, entre Venise et l'Illyrie. Voilà par exemple pourquoi un historien d'Orient, le gréco-palestinien Sozomène, ne semble connaître que l'activité « illyrienne » du saint, pendant que les synaxaires byzantins redoublent Martin en deux personnages complémentaires, dont l'un est un saint Martin tout à fait illyrien...

dr. sc. Danko Šourek

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu
dsourek@ffzg.hr

Kapelica sv. Martina u Vlaškoj ulici i svetčevi prikazi u Zagrebu tijekom 17. i 18. stoljeća

Kapelica sv. Martina u Vlaškoj ulici gradi se i uređuje između 1687. i 1694. godine sredstvima iz oporuke zagrebačkoga biskupa Martina Borkovića, a u njezinu opremanju – poglavito podizanju glavnoga oltara sa slikom titulara – sudjeluju neki od najvrsnijih protagonista zagrebačke umjetničke scene kasnoga 17. stoljeća (kipar Ivan Komersteiner, slikari Ivan Eisenhardt i Bernardo Bobić). Crkva sv. Martina koja se u 18. stoljeću spominje u podgrađu susjednoga Gradeca u to je vrijeme bila već odavno zaboravljena, te je biskupov čin predstavljao svojevrsno intenziviranje svetčeva čašćenja na području Zagreba. U skladu s naglaskom na milosrdnim djelima, osobito promoviranim od strane poslijetridentske Crkve – a koja ujedno nalaze i čvrsto uporište u svetčevoj hagiografiji – uz kapelicu je djelovala i ubožnica, a kasnije i sirotište (*Orphanotrophium ad s. Matini*).

La chapelle Saint-Martin de la rue Vlaška et les représentations du saint à Zagreb au cours des 17^e et 18^e siècles

La chapelle Saint-Martin dans la rue Vlaška a été construite et aménagée entre 1687 et 1694, avec les fonds provenant du testament de l'évêque de Zagreb Martin Borković. Certains des meilleurs protagonistes de la scène artistique de Zagreb de la fin du 17^e siècle (le sculpteur Ivan Komersteiner, les peintres Ivan Eisenhardt et Bernardo Bobić) participent à l'aménagement de la chapelle – surtout dans l'élévation de l'autel principal avec le tableau représentant le titulaire. L'église Saint-Martin, mentionnée au 13^e siècle dans le faubourg de Gradec, était déjà oubliée depuis longtemps à cette époque, et l'acte de l'évêque a représenté une sorte d'intensification du culte du saint à Zagreb. Conformément à l'accent mis sur les actes de charité, notamment promus par l'Église après le Concile de Trente – et qui s'ancre également fortement dans l'hagiographie du saint – il existait, en plus de la chapelle, un hospice et plus tard un orphelinat (*Orphanotrophium ad s. Martini*).

dr. Ferenc Tóth

Magyar Tudományos Akadémia, Budapest
toth.ferenc@btk.mta.hu

dr. Gábor Kiss

Savaria Megyei Hatókörű Városi Múzeum, Szombathely

dr. Balázs Zágórhidi Czígány

Hic natus est: podjela kultova u Savariji/Szombathelyju (od sv. Kvirina do sv. Martina)

Prvi i jedini sveti mučenik nekadašnje Savarije, danas Szombathely, bio je Kvirin, biskup Siscie (danas Sisak u Hrvatskoj), koji je pogubljen u tom mjestu 303. godine. Drugi svetac toga grada te prvi svetac koji nije bio mučen u kršćanskom svijetu je sveti Martin, rođen u Savariji 316. godine a umro u Galiji, u Toursu 397. godine. Kvirin je bio pokopan u Savariji i oko njegova groba je nastalo kršćansko groblje. Kasnije je u znak sjećanja na njega podignuta i bazilika u Savariji. Međutim, kad su Rimljani napustili provinciju Panoniju u 5. stoljeću te kad je kršćanski narod Savarije pobjegao u Italiju, stanovnici su odnijeli posmrtnu ostatku njihova štovanoga sveca. Uspomena na svetoga Kvirina je bila gotovo zaboravljena, a mjesto njega uspomena na sv. Martina vrlo raširena, zahvaljujući Sulpiciju Severu. Kad je Karlo Veliki 791. godine stigao u provinciju Panoniju, nastojao je među ostacima staroga kršćanskoga groblja pronaći rodnu kuću sv. Martina. Nije isključeno da je današnja crkva sv. Martina sagrađena na mjestu negdašnjeg svetišta sv. Kvirina, *cella memiriae*. Ovo izlaganje koje je temeljeno na razmišljanjima jednoga arheologa i dvoje povjesničara poziva se na teoriju koja želi objasniti izvorište martinske tradicije koja je tijekom stoljeća postala mjesto sjećanja te polazna točka Kulturnoga itinerara sv. Martina.

Hic natus est: le partage des cultes à Savaria / Szombathely (de saint Quirin à saint Martin)

Le premier et unique saint martyr de l'ancienne Savaria, l'actuelle Szombathely, fut Quirin, l'évêque de Siscia (aujourd'hui Sisak en Croatie), exécuté en ce lieu en 303. L'autre saint de la ville, le premier saint non martyrisé du monde chrétien, fut saint Martin, né à Savaria en 316 et mort en Gaule, à Tours, en 397. Quirin fut enterré à Savaria où un cimetière chrétien se développa autour de son tombeau. Plus tard, même une basilique fut construite à sa mémoire dans la ville de Savaria. Néanmoins, vers le 5^e siècle, lorsque la province de Pannonie fut évacuée par les Romains et que la population chrétienne de Savaria se réfugia en Italie, les habitants y emportèrent les cendres de leur saint vénéré. La mémoire de saint Quirin fut quasiment oubliée, en revanche celle de saint Martin, bien connue grâce à Sulpice Sévère, était déjà très répandue en Occident. Lorsque Charlemagne arriva en 791 dans la province de Pannonie, il chercha et pensa trouver la maison de naissance de saint Martin parmi les vestiges de l'ancien cimetière chrétien. Il n'est pas exclu non plus que l'église actuelle Saint-Martin fût construite sur le lieu d'une *cella memoriae* liée au culte de saint Quirin. L'exposé basé sur les réflexions d'un archéologue et de deux historiens évoque une théorie qui essaie d'expliquer les origines d'une tradition martinienne devenue depuis des siècles un lieu de mémoire et un point de départ de l'itinéraire culturel de saint Martin.

Sv. Martin *ad fines*: nekoliko zaboravljenih toponima na obroncima Zrinske gore

U osmišljavanju budućeg kulturnog itinerera sv. Martina na području Hrvatske kao jedan od mogućih «strateških» ciljeva može se postaviti pitanje zastupljenosti različitih hrvatskih regija u tom kontekstu. U smislu istraženosti kulturne baštine, ali i stanja razvijenosti kulturnog turizma, među najzanemarenijim područjima danas je svakako područje Banovine. Usprkos teškim povijesnim okolnostima koje su u ranom novom vijeku prostor između Une i Kupe učinile prostorom trajnije nestabilnosti, taj je središnji prostor kraljevstva Slavonije u kasnom srednjem vijeku bio jedno od najgušće naseljenih područja Ugarsko-hrvatskog kraljevstva. Predmet predloženog izlaganja jest raščlamba hagiopografije na području Gorskog arhidakonata s naglaskom na prostor jugoistočno od cistercitskog samostana u Topuskom. Naime, usprkos činjenici da na tom prostoru pisani izvori tek rijetko bilježe spomen sv. Martina, nekoliko hagiotoponima na sjeverozapadnim obroncima Zrinske gore svjedoče o većem broju srednjovjekovnih crkava posvećenih tom svecu. U predloženom izlaganju razmotrit ću, stoga, uzorak njihova prostornog smještaja te postaviti pitanje vremena i okolnosti njihova utemeljenja. Na kraju, ocrtavajući kontekst moguće reevaluacije šireg kulturnog krajolika, iznijet ću prijedloge pokušaja lociranja i istraživanja nestalih crkvice posvećenih sv. Martinu.

Saint Martin *ad fines* : quelques toponymes oubliés sur les pentes du mont Zrinska

Dans la conception du futur itinéraire culturel de saint Martin sur le territoire de la Croatie, on peut poser, comme un des objectifs « stratégiques » possibles, la question de la représentation des différentes régions croates. Au niveau de l'exploration du patrimoine culturel, mais aussi de l'état de développement du tourisme culturel, la région de la Banovina est certainement aujourd'hui parmi les régions les plus négligées. Malgré les circonstances historiques difficiles au début des temps modernes qui ont rendu durablement instable l'espace entre la Kupa et l'Una, cet espace central du royaume de Slavonie était au Moyen Age tardif une des zones les plus densément peuplées du royaume hungaro-croate. L'objet de cette intervention est d'analyser l'hagiopographie sur le territoire de l'archidiaconat de Gora, en mettant l'accent sur le territoire au sud-est du monastère cistercien de Topusko. En effet, malgré le fait que sur ce territoire les sources écrites ne mentionnent que rarement le jour commémoratif de saint Martin, quelques hagiotoponymes sur les pentes nord-ouest du mont Zrinska témoignent de la présence d'un grand nombre d'églises médiévales dédiées à ce saint. Dans la présentation proposée, nous considérerons par conséquent leur répartition dans l'espace et poserons ainsi la question de l'époque et des circonstances de leur fondation. Enfin, décrivant le contexte de la possible réévaluation d'un espace culturel plus vaste, nous présenterons des propositions de tentatives de localisation et d'exploration des églises disparues dédiées à saint Martin.

Etnolingvistički pristup spomendanu sv. Martina na hrvatskom govornom području

U referatu će se analizirati pučka imena spomendana svetoga Martina na širokom hrvatskom govornom području, tj. u čakavštini, štokavštini i kajkavštini, uključujući i dijasporu. Analizom će biti obuhvaćeni i uzroci veće ili manje zastupljenosti pučkoga imena spomendana svetoga Martina u pojedinim krajevima, te toponimi motivirani svečevim imenom. Također će se analizirati različito pučko nazivlje te pučke poslovice i frazemi vezani uz spomendan sv. Martina ili uz svečevo ime. Analiza će se najvećim dijelom temeljiti na građi koju je autorica referata prikupila osobnim terenskim istraživanjem, a manjim dijelom na primjerima ekscerpiranim iz literature.

Approche ethnolinguistique de la Saint-Martin sur le territoire croatophone

Dans l'exposé seront examinés les noms populaires du jour commémoratif de saint Martin sur un large territoire croatophone, à savoir celui des dialectes čakavien, štokavien et kajkavien, y compris celui de la diaspora. L'analyse portera également sur les causes de la présence plus ou moins importante du nom populaire de la fête de Saint-Martin dans certaines régions, ainsi que les toponymes motivés par le nom du saint. De même seront analysées les terminologies populaires ainsi que les proverbes populaires et les idiomes associés à la fête de Saint-Martin ou au nom du saint. L'analyse sera basée pour la plus grande part sur les travaux que l'auteur de ce texte a elle-même recueillis par une recherche sur le terrain, et dans une moindre mesure sur des exemples tirés de la littérature.

prof. dr. sc. Antonija Zaradija Kiš

Institut za etnologiju i folkloristiku, Zagreb

zaradija@ief.hr

Tradicija sv. Martina u kontekstu hrvatske nematerijalne baštine

U izlaganju se nastoji predočiti važnost tradicije sv. Martina na hrvatskom prostoru općenito, a potom će se istraživanje usredotočiti na primjere nematerijalne martinske baštine. U tom kontekstu želi se istaknuti lingvistička i književna specifičnost kao odraz ukorijenjenoga martinskoga kulta koji se razvija na hrvatskom prostoru istodobno kad i na zapadnoeuropskom. U izlaganju će se apostrofirati raznolikost martinskih pučkih običaja i njihova staleška transformacija.

La tradition de saint Martin dans le contexte du patrimoine immatériel croate

Dans l'exposé, nous essaierons de montrer l'importance de la tradition de la Saint-Martin sur le territoire croate en général, puis la recherche se concentrera sur les exemples de patrimoine immatériel relatifs à saint Martin. Dans ce contexte, nous voulons mettre en évidence la spécificité linguistique et littéraire en tant que reflet du culte de saint Martin, culte enraciné qui se développe sur le territoire croate en même temps qu'en Europe occidentale. Dans cet exposé, nous mettrons l'accent sur la diversité des coutumes populaires de la Saint-Martin et leur transformation au sein des groupes sociaux.

dr. sc. Tvrtko Zebec

Institut za etnologiju i folkloristiku, Zagreb

zebec@ief.hr

UNESCO-vi sveci

U okviru UNESCO-ve *Konvencije za očuvanje nematerijalne kulturne baštine* na popis reprezentativne baštine čovječanstva upisano je više pučkih svečanosti, kompleksnih običaja i sinkretičkih zbivanja koji su neposredno rezultat vjerovanja i štovanja svetaca ili obiteljskih predaka. Različite religije ih u sakralnom smislu tumače i doživljavaju na različite načine, a prema Konvenciji se o njima govori s gledišta profanih zbivanja koje nositelji doživljavaju kao izraz skupnoga lokalnog, regionalnog pa i nacionalnog identiteta. Mnoge katoličke svece se zahvaljujući rasprostranosti vjere te njezine dugotrajne i duboke uronjenosti u različite pučke tradicije smatra univerzalnima jer se štiju diljem svijeta. Sveti Martin jedan je od svetaca koji bi svojim plaštem mogao okupiti više nacionalnih tradicija u multinacionalnu nominaciju za UNESCO.

Les saints de l'UNESCO

Dans le cadre de la *Convention de l'UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel*, plusieurs fêtes populaires, coutumes complexes et événements syncrétiques, résultat indirect de croyances et de cultes de saints ou d'ancêtres familiaux, sont inscrits sur la Liste représentative du patrimoine de l'humanité. Les différentes religions les interprètent et les perçoivent depuis une perspective sacrée et de différentes manières, tandis que la Convention les comprend comme des événements profanes perçus par les porteurs de ces traditions comme l'expression d'une identité à la fois locale, régionale et nationale. Du fait de l'étendue de la foi et de son ancrage durable et profond dans les différentes traditions populaires, de nombreux saints catholiques sont considérés comme universels car ils sont vénérés dans le monde entier. Saint Martin, avec son manteau, est l'un des saints qui pourrait rassembler plusieurs traditions nationales sous une nomination multinationale pour l'UNESCO.

Subota 5. listopada 2013. godine

Dugo Selo, Martin breg, *Imanje obitelji Bunčić, Šaškovečka bb, Dugo Selo*

STRUČNI SKUP

11:00 – 11:45

Susret i razgovori

Penelope Denu, ravnateljica Europskog instituta kulturnih itinerera Vijeća Europe

11:45 – 13:30

Okrugli stol

Kseniya Khovanova: Modeli upravljanja Kulturnih itinerera Vijeća Europe: sadržaj i primjena u Hrvatskoj

Vlasta Klarić: Upravljanje posjetima na tematskim kulturnim rutama

Antoine Selosse: Zeleni i građanski pojas Kulturnog itinerera sv. Martina

Marie Gaillard: Via Regia

Sa sudjelovanjem:

HRVATSKA GOSPODARSKA KOMORA

mr. sc. Vlasta Klarić, Vklaric@hgk.hr

DG CNECT, CE (BRUXELLES)

Kseniya Khovanova, kseniya.khovanova@gmail.com

ASSOCIATION VIA REGIA

Marie Gaillard, gaillard_marieh@yahoo.de

CENTRE CULTUREL EUROPÉEN SAINT MARTIN DE TOURS – FRANCUSKA

Antoine Selosse, antoine.selosse@saintmartindetours.eu

Bruno Judic, bruno.judic@gmail.com

Hubert Morel, hubert.morel49@gmail.com

SZENT MARTON EUROPAIKULTURALIS UTVONAL MAGYARORSZAGI TANACS – MAĐARSKA

Robert Orban, orban.robert@viasanctimartini.eu

Gyorgy Feiszt, gyfeiszt@gmail.com

Lilian Turiet, campagne@t-online.hu

KULTURNI CENTER SV. MARTIN TOURSKI – SLOVENIJA

Tanja Orel-Sturm, tanja.orel.sturm@gmail.com

Edvard Kovač, edvard.kovac@guest.arnes.si

Rasprava

14:00

Svečani ručak za sudionike stručnog skupa

28

Samedi 5 octobre 2013

Dugo Selo, Martin breg, *Imanje obitelji Bunčić, Šaškovečka bb, Dugo Selo*

RENCONTRE D'EXPERTS

11h00 – 11h45

Rencontre-échange

Penelope Denu, directrice de l'Institut européen des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe

11h45 – 13h30

Table ronde

Kseniya Khovanova: Modèles de gouvernance des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe: leur contenu et application en Croatie

Vlasta Klarić: Gestion des visiteurs sur les itinéraires culturels

Antoine Selosse: La bande verte et citoyenne et l'itinéraire culturel saint Martin

Marie Gaillard: Via Regia

Avec la participation de :

Valentin Jenko, tine.jenko@gmail.com

Marina Žlender, mojaglasba@gmail.com

SINT MAARTENSBERAAD UTRECHT – NEDERLANDEN

Chris van Deventer, chr.vandeventer@planet.nl

Hanny van Dorp, hannyvandorp@hotmail.com

Kitty Nooteboom, kittynooteboom@casema.nl

CENTRO CULTURAL SAN MARTINO – LOMBARDIA

Vittorio Barella, toio42@msn.com

Paul Bakolo Ngoi, bngoi@comune.pv.it

CENTRO CULTURAL SAN MARTINO – VENETO

Anna Maria Cremonese, annamariacremonese@gmail.com

CENTRE CULTUREL SAINT MARTIN – CORSE

Christian Andréani, andreanichristian@wanadoo.fr

KULTURNI CENTAR SV. MARTIN – HRVATSKA

Inès Sabotič, kcsvetimartin@gmail.com

Antonia Zaradija Kiš, zaradija@ief.hr

BAŠTINA VOYAGES

Stefan Buljat, bastina@bastina.fr

Discussion

14h00

Déjeuner pour les participants du colloque

29



Organizatori / Organisé par



KULTURNI CENTAR SV. MARTIN
HRVATSKA

Suorganizatori / En collaboration avec



Pokroviteljstvo / Sous le patronage de



Hrvatsko povjerenstvo za UNESCO
Croatian Commission for UNESCO
Commission croate pour l'UNESCO

Potpora / Avec le soutien de



Hrvatska zaklade za znanost / Fondation croate pour la science

